

Доклады Академии Наук СССР 1927
Comptes-Rendus de l'Académie des Sciences de l'URSS

Н. КАШТАЛЕВА. О термине **شَهِيد** в Коране.

[K. KAŠTALEVA (Xénie Kachtaleff). Sur le terme **شَهِيد** dans le Coran].

(Представлено академиком И. Ю. Крачковским в ОИФ 2 III 1927).

Термин **شَهِيد** с его дериватами является одним из наиболее употребительных и интересных терминов Корана. Несмотря на то, что обычно все случаи его употребления в Коране покрываются одним понятием — быть свидетелем — при внимательном рассмотрении оказывается, что этот термин имеет более сложное содержание и весьма разнообразные оттенки.

Главные виды его значений мы можем разбить на четыре группы.

К первой группе принадлежат те случаи, где термин **شَهِيد** имеет самое конкретное значение, подобное тому, которое он имеет в до-исламской поэзии,¹ а именно: находиться, присутствовать при чем-либо. В Коране эта группа довольно многочисленна, и термин **شَهِيد** прилагается здесь к сюжетам весьма реального значения:

وَإِنَّ مِنْكُمْ لَمَنْ لَيُبَيِّتَنَّ فَإِنْ أَصَابْتُمْ مَوْجِبَةً قَالُ قَدْ أَنْعَمَ اللَّهُ عَلَيَّ إِذْ لَمْ أَكُنْ
مَعَهُمْ شَهِيدًا²

Вторую группу, также многочисленную, составляют случаи, в которых мы встречаемся с официальными свидетелями в каком-либо юридическом, как мы бы теперь сказали, деле: разводе,³ займе,⁴ залоге,⁵ завещании,⁶ наследовании⁷ и других делах.⁸ Здесь следует отметить любопытное употребление предлога **عَلَى** в сочетании с **شَهِيد**.

¹ Ибну-уль-Кайс. Диван. Изд. de Slane. 22. 4: 28. 6; 30. 10; 31. 2; Тарафа. Изд. Vulliers Муаллака. 95.

² 4.74; ср. 2.127; 2.181; 6.145; 10.82; 21.78; 24.2; 27.50; 43.18; 74.19.

³ 4.19; 24.4; 24.6; 24.13; 65.2.

⁴ 2.282.

⁵ 2.283.

⁶ 5.105, 106, 107.

⁷ 4.7.

⁸ 70.38.

Как известно, термину *شَهِيدَ* с предлогом *عَلَى* принято придавать значение: быть свидетелем против кого-нибудь или чего-нибудь. Это значение приписывается и Корану. Однако оно нуждается в оговорках.

Сочетание термина *شَهِيدَ* с предлогом *عَلَى* встречается в Коране очень часто. В целом ряде случаев оно действительно имеет оттенок: быть свидетелем против кого-нибудь или чего-нибудь.

كَتَبْنَا إِذَا مَا جَاءُوهَا شَهِدَ عَلَيْهِمْ سَمْعُهُمْ وَأَبْصَارُهُمْ وَجُنُودُهُمْ بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ¹

Но следует заметить, что иногда *شَهِيدَ* имеет значение: быть свидетелем против, без предлога *عَلَى*.

الْيَوْمَ نَخْتِمُ عَلَىٰ أَفْوَاهِهِمْ وَتُكَلِّمُنَا أَيْدِيهِمْ وَنَشْفَقُدْ أَرْجُلَهُمْ بِمَا كَانُوا يَكْسِبُونَ²

Еще интереснее те случаи, когда мы видим *شَهِيدَ* вместе с *عَلَى*, но не в значении: быть свидетелем против, а в значении: быть свидетелем пред,³ для,⁴ об⁵ и т. п., т.-е. в значении свидетельства, отнюдь не имеющего обличительного характера.

إِنَّا أَرْسَلْنَا إِلَيْكُمْ رَسُولًا شَاهِدًا عَلَىٰكُمْ كَمَا أَرْسَلْنَا إِلَىٰ فِرْعَوْنَ رَسُولًا⁶

Отсюда следует сделать вывод, что, хотя термин *شَهِيدَ* в соединении с *عَلَى* имеет иногда в Коране значение: быть свидетелем против, но это значение нельзя приписывать ему исключительно, а необходимо отметить, что наряду с ним сочетание *شَهِيدَ* с *عَلَى* сохранило и то значение, которое оно, по видимому, имело первоначально: быть свидетелем пред, когда предлог *عَلَى* еще не придавал оттенка обличающего свидетельства, а только констатировал факт, что свидетель находится «против», т.-е. лицом к лицу⁷ с кем-либо или с чем-либо, как мы это имеем и в до-исламской поэзии.⁸

Из рассмотрения этого оттенка, который имеет в Коране *عَلَى* в сочетании с *شَهِيدَ*, нам станет несколько яснее и характер того, что значит: быть свидетелем в каком-нибудь юридическом деле. Для Корана это прежде всего значит: присутствовать при совершении этого дела, т.-е. быть очевидцем. Это значение нашего термина: быть очевидцем на основании личного присутствия, личного видения

¹ 41.19; ср. 41.20, 21; 4.45; 6.130; 7.35; 9.17; 24.24.

² 36.65.

³ 2.187; 5.117; 22.78; 73.15.

⁴ 10.62.

⁵ 21.57; 100.7.

⁶ 73.15.

⁷ Ср. ... *عَلَىٰ أَغْيَبِنِ النَّاسِ* ... 21.62.

⁸ Имру-уль-Кайс. Диван. Изд. de Slane. 31. 2.

(свидетельства), является основным для всего понимания термина *شَهِيد* в Коране. Особенно ярко в этом отношении одно место:

وَمَا تَكُونُ فِي شَأْنٍ وَمَا تَتْلُوا مِنْهُ مِنْ قُرْآنٍ وَلَا تَعْمَلُونَ مِنْ عَمَلٍ إِلَّا كُنَّ عَلَيْكُمْ
شُحُودًا إِذْ تَفَيْضُونَ فِيهِ¹

Возвращаясь опять к предлогу *عَلَى*, можно предположить, что то значение «против», которое он приобрел в Коране, объясняется тем, что пророк и верующие очень часто выступают здесь в роли «свидетелей-очевидцев» в особом смысле, а именно, как свидетели упорного заблуждения неверных, упорного нежелания их принять новое откровение; такие свидетели должны явиться обличителями неверных в день суда, и отсюда свидетельство их заранее принимает характер обличающего. Интересно, что предлог *عَلَى* очень часто соединяется с глаголом *شَهِدَ* в этом последнем случае.

Дальнейшим развитием понятия, скрытого в нашем термине, являются уже те случаи, где мы встречаем *شَهِدَ* в значении говорить,² показывать,³ доказывать,⁴ исповедывать,⁵ провозвещать⁶ — случаи, относимые нами к третьей группе. Здесь связь с предыдущим значением совершенно ясна — свидетель-очевидец когда-нибудь должен сделаться свидетелем-доказчиком.

В этой группе термина *شَهِدَ* приобретает главным образом религиозное значение, то самое, которое обычно фиксируется словами: быть свидетелем, т.-е. в религиозном смысле это значит: быть провозвестником истины.

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ إِنَّا أُرْسَلْنَاكَ شَاهِدًا وَمُبَشِّرًا وَنَذِيرًا وَكَذَابًا إِلَى اللَّهِ بِأُذُنِهِ وَسِرَاجًا
مُنِيرًا⁷

Но отмечая это значение термина *شَهِدَ*, нам не следует забывать того основного значения, которое в нем скрывается: быть свидетелем-очевидцем.

Смысл этого основного значения особенно ясно выступает для нас в четвертой группе, где мы встречаемся с весьма своеобразным употреблением термина *شَهِدَ*. К этой группе мы относим те случаи, где *شَهِدَ* так же, как и в третьей группе,

¹ 10.62. Интересно сравнить еще одно выражение: *عَالَمِ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ*, очень часто встречающееся в Коране (6.78; 9.95, 106; 13.10; 23.94; 32.5; 39.47; 59.22; 62.8; 64.18), где *شَهِادَةُ* значит: явное, очевидное.

² 12.81; 22.29; 27.32.

³ 12.26.

⁴ 40.54.

⁵ 2.78; 3.75, 80, 184; 4.71; 5.11; 25.72; 39.69; 57.18; 63.1.

⁶ 3.16; 33.44; 45.8; 85.3.

⁷ 33.44.

имеет смысл: говорить, исповедывать, провозвещать, но где этому свидетельству, самому по себе, приписывается значение: служить доказательством истины.

لَكِنَّ اللَّهَ يَشْهَدُ بِمَا أَنْزَلَ إِلَيْكَ بِعِلْمِهِ وَالْمَلَائِكَةُ يَشْهَدُونَ وَكَفَىٰ بِاللَّهِ

شَهِيدًا¹

Следует отметить, что здесь свидетелями являются главным образом сам бог или его пророки, но иногда мы встречаем среди них и просто верующих. Тот факт, что они свидетельствуют, является сам по себе доказательством того, что свидетельствуемое есть истина. Поэтому для того, чтобы убедить других в истинности какого-нибудь религиозного положения, не имеющего конкретных доказательств, достаточно сослаться на свидетельство о нем бога или какого-нибудь верующего, если таковое имеется, и истинность считается доказанной. Такие ссылки на свидетелей являются обычным приемом Корана, обычным оружием его в борьбе с неверными.

На чем могло основываться это оригинальное представление о доказательной силе религиозного свидетельства? Если можно понять такое представление относительно свидетельства бога, то относительно свидетельства верующих нам оно должно было бы остаться непонятным, если бы мы не представляли себе того основного значения, которое всегда скрывается в нашем термине. Религиозные свидетели понимаются Кораном прежде всего как очевидцы откровения, или данного непосредственно богом (пророку) или через пророка (верующим). Их слова рассматриваются, как показания очевидцев, и, следовательно, имеют всю силу свидетельского показания. Этот особенный вид употребления термина *شَهِيد*, очень характерный для Корана, должен снова подчеркнуть нам его основное значение в нашем источнике.

В заключение следует заметить, что, несмотря на различные оттенки термина *شَهِيد* в Коране, как-то: присутствовать, быть свидетелем в сделке, быть провозвестником, служить доказательством истины — мы замечаем в них внутреннее единство значения, которое, как нам кажется, следует объяснить единством их происхождения.

Нам была бы непонятна ссылка на свидетелей для доказательства религиозной истины, если бы мы не встречали раньше свидетеля в качестве очевидца, присутствующего при совершении какого-либо акта.

Указывая на единство происхождения нашего термина, мы приходим к вопросу о том, откуда произошел данный термин в Коране, и должны отметить, что проделанный выше анализ приводит нас к тому первоначальному значению: — присутствовать, находиться — которое имеет свои корни в до-исламской поэзии.

Здесь мы сталкиваемся уже с вопросом об истоках коранической терминологии вообще — вопросом, нуждающимся в специальном рассмотрении.

¹ 4.164; ср. 2.200; 4.81; 6.151; 9.106; 11.57; 13.43; 28.75; 29.51; 37.150; 46.7; 48.28.